

Е.А. Капустина,  
В.Ф. Стенина  
Алтайский государственный  
технический университет им И.И. Ползунова  
г. Барнаул, Российская Федерация

**Обучение навыкам чтения инокультурных текстов  
в языковом учебном процессе  
(на примере сказки «Репка»)**

**Аннотация.** В статье рассматриваются актуальные вопросы методики преподавания литературы при изучении русского языка как иностранного. Представлен пример обучения навыкам чтения инохудожественного текста на материале сказки «Репка».

**Ключевые слова.** Методика преподавания литературы, русский язык как иностранный, инокультурные тексты, обучение чтению.

Преподавание литературы в языковом учебном процессе имеет огромное значение, а роль этой дисциплины трудно переоценить. В методических разработках признано особое место литературы в подобных курсах [1].

Текст при изучении русского языка как иностранного – это исходная и конечная единица обучения, поскольку является «образцом того, как функционирует язык» [2]. Художественный текст наряду с этим является страноведческим и лингвострановедческим источником информации. Поэтому чтение иноязычных художественных текстов, как аутентичных, так и адаптированных, с одной стороны, развивает языковую догадку, а с другой – стимулирует речемыслительную деятельность студентов-инофонов [3].

В связи с этим обучение навыкам чтения художественной литературы и их развитие становится важным этапом в языковом учебном процессе. Особенностью литературы в отличие от других дисциплин является большая степень ее ориентации на трансляцию ценностей русского этноса и его ментальности. Однако в преподавании литературы студентам-инофонам, изучающим русский язык как иностранный, аксиологическая насыщенность текстов вторична. Главной целью знакомства с художественным текстом является стимулирование самостоятельной речемыслительной деятельности, которая обеспечивается интенсивной практикой всех видов речевой деятельности в ходе работы над текстом художественной литературы.

Сказка «Репка» понятна русскоязычным детям группы раннего возраста, в связи с чем самые общие и сложные понятия в ней представлены доступными языковыми средствами. Это дает богатый материал для развития навыков чтения инокультурных текстов, а также

параллельного повторения, обработки лексико-грамматического материала и введения новой страноведческой информации. Материалом для работы выбран текст в обработке К. Д. Ушинского [4].

Обучение навыкам чтения фольклорной сказки как иноязычного текста включает в себя традиционные этапы: предтекстовая, притекстовая и послетекстовая работа.

Предтекстовый этап состоит из семантизации новой лексики и понятий фольклор, устное народное творчество, сказка. Введение литературоведческих понятий в иноязычной аудитории требует максимального упрощения терминологического аппарата. В связи с этим предлагаются следующие варианты их интерпретации:

*Сказка – это рассказ о фантастических, волшебных событиях (которых не может быть в реальности). Сказка придумана народом, а не одним автором.*

*То, что придумано народом, называется устное народное творчество. Почему устное? Почему народное? Устное народное творчество = фольклор (англ. Folklore). Такое творчество есть у каждого народа, оно рассказывается друг другу устно.*

Семантизации требуют следующие слова, которые объясняются с помощью иллюстраций к сказке: репка-репа, посадил, кликнуть, тянуть-потянуть-вытянуть, тащить. Кроме этого, в объяснении нуждаются удвоенные формы слов (тянет-потянет, большая-пребольшая). И необходима работа по сопоставлению слов и имён, где суффикс -к- придаёт слову субъективную оценку (репка, бабка, дедка, Машка) со словами без субъективной оценки (внучка, мышка, Жучка, кошка).

Возможные упражнения и задания для понимания и отработки субъективного выражения в слове с помощью префиксов и суффиксов:

*Значение высшего проявления чего-то:*

**пре-** милый-премилый, преинтересный

**наи-** высокий-наивысший; хороший-лучший-наилучший

**раз-** веселый-развеселый

*Задание. Выделенные слова и сочетания замените словами с субъективной оценкой наивысшего проявления:*

*Выросла **очень большая** репка. У них родился **очень милый** малыш. Я желаю вам всего **самого хорошего**. Жила **очень красивая** девушка. Получил **очень высокую** оценку.*

*Эта сказка **очень интересная**. Поле было **очень широкое**.*

*Выражение пренебрежительной или фамильярной семантики с помощью суффикса -к-:*

*Наталья – Наташа – Наташка; Ирина – Ира – Ирка; репа – репка; картофель – картошка; морковь – морковка.*

Предтекстовый этап завершается чтением названия сказки и заданием прогнозирующего характера: «О чём, как Вы думаете, сказка с таким названием?»

Притекстовая работа начинается с чтения преподавателем текста сказки. Развитие навыков чтения художественного иноязычного текста на этом этапе достигается с помощью анализа слов и форм в самом тексте, а затем вопросов на понимание трудных мест и беседы. Это позволяет

смоделировать «естественную деятельность читателя художественной литературы» [5].

Для приближения инофонов к естественной деятельности читателя необходимо не только объяснить лингвистические и семантические феномены, но и показать их функционирование в языке, в данном случае, в тексте и по возможности, закрепить это в речи. Данной задаче отвечает работа со способами субъективации слов, часто встречающихся в фольклорных текстах.

На этом этапе важно объяснить смысл использования данных слов: этот суффикс придает слову семантику фамильярности, что подчеркивает близкое знакомство с предметом или явлением и частое его использование (например, репка, картошка), а также задает ритм для акцентуации важных моментов и быстрого запоминания.

Кроме этого, в тексте много конструкций с винительным падежом: «дед позвал бабку»; «бабка за дедку, дедка за репку», – это позволяет повторить и закрепить выражение субъектно-объектных отношений с помощью винительного падежа, за счёт кумулятивного принципа введения героев достигается автоматизация речевых образцов.

Завершает притекстовую работу вопросы для акцентуации внимания на значимых фрагментах текста. В названии сказки появляется субъективная оценка с помощью суффикса -к-, что подчеркивает не столько иронично-уничижительное отношение, сколько обращает внимание на очень «близкое знакомство» с репой в результате её частого использования.

Характеристика репки «пребольшая» аксиологически значима для понимания сказки: префикс с субъективным значением закрепляет за словом особое место и фиксирует радость от полученного результата.

Задания и вопросы на этом этапе:

*Например, найдите в сказке слова с суффиксом -к- в субъективном значении и поставьте слово в начальную форму (репка – репа, дедка – дед, бабка – баба и т.д.). Выпишите из текста слова с буквой -к-, в которых нет субъективной оценки (внучка, Жучка).*

*Например, найдите в сказке конструкцию: кто? (1) позвал кого? (4), кто?(1) За + кого? (4). С помощью изображения скажите, кто кого позвал, кто и за кого держится.*

*Что такое репка? Почему, как вы думаете, в слове появляется суффикс -к-? Какое значение он добавляет в слово?*

*Какая репка выросла у деда? Как относится рассказывающий к репке, которая выросла, если называет ее пребольшой? Почему, как вы думаете, такое отношение к тому, что репка выросла очень большой? Какая семья у деда, сколько героев?*

На послетекстовом этапе, цель которого – выход в речь, интерпретация сказки и основных моментов текста.

1. Существенно для понимания основной мысли сказки объяснение роли репы в жизни русских людей. В силу возможности долгого ее хранения в прохладном месте и сохранения всех полезных свойств и

микроэлементов репа (до появления картофеля) была главной едой, а пареная репа – основным блюдом на русском столе и у бедных, и у зажиточных людей. В данном контексте прочитывается и идиома «проще пареной репы». Фантастические размеры репки становятся аксиологическо-значимым фактом, поскольку осмысляются как обеспеченность большой семьи едой, что коррелируется с богатством. В результате, репка осмысляется символом еды вообще, а значит и достатка.

2. Неслучайны в тексте и последовательность появления персонажей, и распределение ролей и обязанностей. Именно деду доверяется право посадить овощ и первому приступить к сбору урожая, что отражает его доминантную функцию в семье. Добывание репки, являющейся в сказке символом еды вообще и достатка семьи, закрепляет за дедом функцию главного добытчика и кормильца, это отсылает к иерархическим семейным отношениям на Руси. Не случайно вторым персонажем, добывающим репку, становится бабка как второе после хозяина лицо в семейной иерархии. Дальнейшая последовательность появления помощников в добыче пищи репрезентирует отношения подчиненности, что в свою очередь, отражает традиционную на Руси очередность питания.

Эта мысль наглядно реализуется в последовательности появления помощников и в модели их построения (это наглядно отражают иллюстрации к сказке).

3. Наиболее очевидная идея сказки в том, что лучший результат достигается, когда делаешь что-то сообща. Данная мысль репрезентируется во множестве русских пословиц (Одна голова хорошо, а две лучше; один в поле не воин; и др). Работа с пословицами актуальна только в аудитории, знакомой с этим жанром.

Примерный перечень вопросов и заданий, завершающий чтение и интерпретацию сказки:

1. *Почему дед посадил именно репу? Почему репа выросла большая-пребольшая? Что в еде было главным давно? Как вы понимаете выражение «проще пареной репы»? В какой ситуации можно сказать: «Проще пареной репы!».*

2. *Почему именно дед посадил репку? Помним, что репка в сказке – это символ еды вообще. У деда есть семья? Какая у деда семья, сколько героев в его семье? Кого первого позвал дед на помощь? Почему, как вы думаете? Почему все члены семьи деда не пришли сразу? Почему они помогают постепенно? Подумайте, что значит такая очередность добывания репки из земли?*

3. *Когда вытащили репку? Почему? Мышка самая сильная? Почему сказка называется «Репка», а не «Мышка»? Как вы думаете, о чём эта сказка? Выберите пословицу, которая больше всего подходит к сказке: Одна голова хорошо, а две лучше; один в поле не воин; дружному стаду волк не страшен.*

4. *Вам предложили придумать продолжение сказки, расскажите, что делали герои сказки, когда вытянули репку. Придумайте, что делали бы герои, если не смогли вытащить репку после прихода мышки.*

*Представьте, что такая сказка есть в вашей стране. Какой овощ или фрукт, или что-то другое посадил бы дед? И кто сажал бы это? Кто был бы героями этой сказки?*

### *5. Напишите, чему учит сказка «Репка», зачем её надо читать?*

Финальным этапом работы над сказкой может стать разыгрывание «Репки» с сохранением или изменением сюжета. В случае сохранения сюжета закрепление лексико-грамматического материала с помощью репродукции текста и добавления своих слов согласно полученной роли (рассказчик, репка, дедка, бабка, внучка, Жучка, кошка, мышка). У всех участников, кроме того, кому досталась роль репки, есть слова, каждый должен добавить фразу, с помощью которой позовет помощника. Рассказчику нужно свободно воспроизвести текст сказки и завершить её подходящей поговоркой.

Обучение навыкам чтения в сказки «Репка» позволяет решить множество задач, среди которых...

### **Список использованной литературы**

1. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н.В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2001. – С. 35.
2. Акишина А.А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Русский язык. Курсы, 2002 – С. 35.
3. Акишина А.А. Учимся учить: Для преподавателя русского языка как иностранного / А.А. Акишина, О.Е. Каган. – М.: Русский язык. Курсы, 2002 – С. 55
4. Ушинский К. Д. Репка / К.Д. Ушинский // Ушинский К.Д. Собрание сочинений: в 11 т. Т. 6 / А. М. Еголин. – М.;Л : Изд-во Акад. пед. наук РСФСР, 1949. – С. 45.
5. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке. Художественный текст при изучении русского языка как иностранного / Н.В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2001. – С. 119.

### **Информация об авторах**

*Капустина Евгения Александровна* – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Русский язык как иностранный», Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова, 656038, г. Барнаул, ул. Димитрова, 73, e-mail: evkapustina@yandex.ru

*Стенина Виктория Федоровна* – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Русский язык как иностранный», Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова, 656038, г. Барнаул, ул. Димитрова, 73, e-mail: steninavf@rambler.ru